LARA UNUK

Opis projekta Archipelagos

Med rezidenco Archipelagos bo Lara raziskovala temo sprememb v družbenih vlogah žensk v sodobni poljski prozi.

Izbrana dela

Małgorzata Lebda, Łakome / Požrešna, Wydawnictwo Znak, Krakov 2023, 304 str.

Kratki opis knjige lahko preberete na str. 2

Delovna jezika
poljščina - slovenščina

Trajanje rezidence
6-31 Julij

Kraj rezidence
Zamek na Wodzie, Wojnowice

Organizator **rezidence**

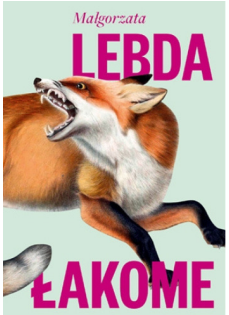
KEW
Kolegium Europy Wschodniej

Lara Unuk je literarna prevajalka in asistentka za grški jezik na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Prevaja iz nove in stare grščine, poljščine in v grščino, piše tudi članke o literaturi. Poljsko se je naučila v otroštvu, ko je živela v Katovicah na Poljskem. Med študijem grščine, latinščine in primerjalne književnosti je več let preživela v Grčiji. Leta 2020 je prejela nagrado Radojke Vrančič DSKP za najboljšo mlado prevajalko. Iz poljščine je v slovenščino prevedla mdr. romana Hči čarovnic Dorote Terakowske in Očetova senca Jana Dobraczyńskega, odlomke Malih lisic Justyne Bargielskie in Psalmov Julie Fiedorczuk, v grščino pa Antologijo mladih poljskih pesnikov. Zanima se za stare jezike in mačke. Živi med Solunom in Ljubljano.

LARA UNUK

Če želite prebrati prevedeni odlomek, lahko stopite v stik s prevajalko po mailu

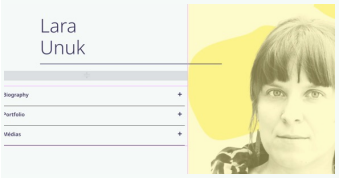
laraunuk@proton.me



V romanu Požrešna pesnice in prozaistke Małgorzate Lebde se pripovedovalka in njena prijateljica iz neopredeljenega širnega sveta vrneta v pripovedovalkino vas, da bi spremljali in lajšali umiranje njene na smrt bolne babice. V tem romanu ni tradicionalno pojmovanega dogajanja, je samo počasni razvoj skozi lirične utrinke, krpe življenja, je boljšanje in slabšanje babičinega stanja, počasno življenje na kmetih, v naravi, ki pa ga bolezen počasi razjeda, kvari, saj je dedek prisiljen prodajati vse več zemlje in na koncu celo kravo, da bi bolni ženi omogočil čim boljše bivanjske pogoje.

Motivi romana so ljubezen do življenja, oklepanje življenja in neizogibno bližanje smrti; svet rastlin in predvsem živali, ki niso prikazovane predmetno, ampak kot soobstoječe s človekom; nežnost med ženskami, tako medgeneracijska kot spolna, in vloga ženske – babica, ki je vse življenje garala na domačiji, v resnici formalno ni lastnica ničesar, vnukinja pa se preživlja z delom za tuje korporacije, čeprav je njeno pravo mesto, občuteno subjektivno, v naravi, na domačiji, vendar njej obljubljeni delež dedek proda. Po drugi strani se za čas babičinega umiranja vnukinja sicer vrne na kmete, vendar pod lastnimi pogoji, ne da bi se skušala prilagoditi zahtevam skupnosti. Čeprav je tematika romana težka, iz njega bije predvsem nežnost do življenja, sveta, narave, ki kljub čudnim in žalostnim spominom in dogodkom, kljub smrti živali in bližnjih, bližini klavnice in naravnim nesrečam, ki zadenejo vas, daje glavni ton romanu, ki se bere kot hvalnica stvarstvu, naravi, živalim. Glavni čar roman je ravno postavljanje človeka v trenutek, v naravo, pobeg iz mesta. Pripoved je prepredena tudi s prebliski humorja.
Roman je prejel nagrado odkritje leta Empika 2023 za knjižne bestsellerje in nagrado velikopolskih bralcev (2024), njegova avtorica pa je za svojo pesniško ustvarjalnost prejela mdr. pomembno nagrado Wisławe Szymborske in literarno nagrado Gdynia.

Informacije o avtorici prevoda lahko najdete na strani: archipelagos-eu.org



O sieci Archipelagos

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.